叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 轶事数量(volume Of Anecdotes) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

轶事数量(Volume of anecdotes)
第1/1页

['mʌltəm]	[ɪn]	['pɑːvəu]	['laɪbreri]	.
MULTUM	**IN**	**PARVO**	**LIBRARY**	**.**
multum	在	细小病毒	图书馆	.

MULTUM IN PARVO LIBRARY。

['entərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	[poʊst]	['ɑːfɪs]	[æz; əz]	['sekənd]	[klæs]	['mætər]	.
Entered	**at**	**the**	**Boston**	**Post**	**office**	**as**	**second**	**class**	**matter**	**.**
进入	在	这	波士顿	邮政	办公室	作为	第二	班级	事情	.

以二等邮件身份寄送至波士顿邮局。

['vɑːl]	.	[ˌtuː'tuː]	.
Vol	**.**	**2**	**.**
沃尔	.	2	.

第2卷。

['dɛk]	.	,	-	.
DEC	**.**	**,**	**1895**	**.**
十二月	.	,	-	.

1895年12月。

['pʌblɪʃt]	['mʌnθli]	.
Published	**Monthly**	**.**
已发布	月度	.

月刊。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**24**	**.**
不	.	-	.

第24号。

['vɑːljəm]
VOLUME
体积

体积

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ænɪkˌdoʊts]	.
ANECDOTES	**.**
轶事	.

轶事。

[smɔːlɪst]	['mægəziːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	.
Smallest	**Magazine**	**in**	**the**	**world**	**.**
最小	杂志	在	这	世界	.

世界上最小的杂志。

[səb'skrɪpʃ(ə)n]	[praɪs]
Subscription	**price**
订阅	价格

订阅价格

- ['siːˌtiːˈɛs] .
50 **cts** **.**
- cts .

50美分。

[pər] [jɪr] .
per **year** **.**
每 年 .

每年。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] [faɪv]['siːˌtiːˈɛs] .
Single **Copies** **5** **cts** **.**
单身的 副本 5 cts .

单份 5 分。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED **BY**
已发布 经过

出版方

[ə; eɪ] . [biː] . ['kɔrtni] ,
A **.** **B** **.** **COURTNEY** **,**
一个 . B . 考特尼 ,

AB COURTNEY,

[ruːm] - , - [mɪlk] [striːt] ,
Room **74** **,** **45** **Milk** **Street** **,**
房间 - , - 牛奶 街道 ,

牛奶街45号74室

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . [[ˌtuːˈtuː]]
BOSTON **,** **MASS** **.** **[** **2** **]**
波士顿 , 大量的 . [2]

马萨诸塞州波士顿[2]

['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] .
HUMOR **OF** **THE** **BATTLEFIELD** **.**
幽默 的 这 战场 .

战场上的幽默。

['meni] ['hjuːmərəs] ['ɪnsɪdənts] , [sez] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] ['mægəziːn] , [əˈkɜːrd] [ɑːn]
Many **humorous** **incidents** **,** **says** **a** **writer** **in** **the** **Century** **Magazine** **,** **occurred** **on**
许多 幽默 事件 , 说道 一个 作家 在 这 世纪 杂志 , 发生 在
['bætlˌfiːldz] .
battlefields **.**
战场 .

《世纪杂志》的一位作者说，战场上发生过许多幽默事件。

[ə; eɪ] [kənˈfedərət] ['kɜːrn(ə)l][ræn] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət]['mælvɝn] [hɪl] , [ænd; ənd] ,
A **Confederate** **colonel** **ran** **ahead** **of** **his** **regiment** **at** **Malvern** **Hill** **,** **and** **,**
一个 南方邦联 上校 跑 前方 的 他的 团 在 马尔文 爬坡道 , 和 ,

在马尔文山战役中，一名南方邦联上校跑在了他所在团的前面，然后，

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][men][wɜːr; wər][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ,
discovering **that** **the** **men** **were** **not** **following** **him** **as** **closely** **as** **he** **wished** **,**
发现 那 这 男人 是 不是 下列的 他 作为 密切 作为 他 希望 ,

他发现那些人并没有像他希望的那样紧紧跟随他，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [kʌm] [ɑːn] !

he	uttered	a	fierce	oath	and	exclaimed	:	“	Come	on	!
他	说出	一个	凶猛的	誓言	和	惊呼	:	“	来	在	!

他恶狠狠地咒骂了一声，喊道：“来吧！”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] ?

Do	you	want	to	live	forever	?
做	你	想	到	居住	永远	?

你想永生吗?

” [ðə; ði] [ə'piːl] [wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

”	The	appeal	was	irresistible	,
”	这	上诉	曾是	无法抗拒	,

“这种吸引力令人无法抗拒。”

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [kwɪr] [ˌegzɔːr'teɪʃn]

and	many	a	poor	fellow	who	had	laughed	at	the	colonel's	queer	exhortation
和	许多	一个	贫穷的	同伴	WHO	有	笑了	在	这	上校的	酷儿	讲道

[leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] [suːn] ['æftər] .

laid	down	his	life	soon	after	.
铺设	向下	他的	生活	很快	后	.

许多曾嘲笑上校古怪劝诫的可怜人，不久便献出了自己的生命。

[ə; eɪ] [ʃel] [strʌk] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fedərəl] ['fildˌpis] [tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

A	shell	struck	the	wheel	of	a	Federal	fieldpiece	toward	the	close	of	the
一个	壳	击	这	车轮	的	一个	联邦	野战弹	朝向	这	关闭	的	这

[ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [fer] [oʊks] ,

engagement	at	Fair	Oaks	,
订婚	在	公平的	橡树	,

在费尔奥克斯战役接近尾声时，一枚炮弹击中了一门联邦野战炮的炮轮。

['ʃivəriŋ] [ðə; ði][spoʊks][ænd; ənd] [dɪs'mæntlɪŋ] [ðə; ði] ['kænən] .

shivering	the	spokes	and	dismantling	the	cannon	.
瑟瑟发抖	这	发言人	和	拆卸	这	大炮	.

颤抖着车轮，拆解大炮。

“ [wel] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [ðæt] ['dɪdnt] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [juːst] [ʌp] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

“	Well	,	isn't	it	lucky	that	didn't	happen	before	we	used	up	all	our	ammunition	,
“	出色地	,	不是	它	幸运的	那	没有	发生	前	我们	用过的	向上	全部	我们的	弹药	,

“幸好这种情况没有在我们弹药耗尽之前发生。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪst] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][gʌn] .

”	said	one	of	the	artillerists	as	he	crawled	from	beneath	the	gun	.
”	说	一	的	这	炮兵	作为	他	爬行	从	下面	这	枪	.

“一名炮兵一边从大炮底下爬出来一边说道。”

[wen] ['dʒen(ə)rəl][poʊp][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['liːz] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['væli] ,

When	General	Pope	was	falling	back	before	Lee's	advance	in	the	Virginia	Valley	,
什么时候	一般的	教皇	曾是	坠落	后退	前	李氏	进步	在	这	弗吉尼亚州	谷	,

当波普将军在弗吉尼亚河谷地区向李将军的推进发起撤退时，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊldʒərz] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['bulitinz] [ænd; ənd]['ɔːrdərz] ['sʌmwʌt] [[θriː]]

his	own	soldiers	thought	his	bulletins	and	orders	somewhat	[	3	]
他的	自己的	士兵	想法	他的	公告	和	订单	有些	[	3	]

他自己的士兵对他的公告和命令有些[3]

[streɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['retərɪk] .

strained	in	their	rhetoric	.
紧张	在	他们的	修辞	.

他们的言辞显得紧张。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['rʌnɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [kæm'peɪn]

At	one	of	the	numerous	running	engagements	that	marked	the	disastrous	campaign
在	一	的	这	很多的	跑步	订婚	那	标记	这	灾难性的	活动

,

,

,

在这场灾难性竞选活动中，多次跑步活动中的一次，

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['redʒɪmənts][wʌz; wəz] ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] .

a	private	in	one	of	the	Western	regiments	was	mortally	wounded	by	a	shell	.
一个	私人的	在	一	的	这	西	军团	曾是	致命的	受伤	经过	一个	壳	.

西部某团的一名士兵被炮弹击中，身负重伤，最终不治身亡。

['si:ɪŋ] [ðə; ði]['mænz][kən'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz]

Seeing	the	man's	condition	,	a	chaplain	knelt	beside	him	,	and	,	opening	his
看到	这	男人的	状况	,	一个	牧师	跪下	旁	他	,	和	,	开幕	他的

['baɪb(ə)l][æt; ət]['rændəm] ,

Bible	at	random	,
圣经	在	随机的	,

看到那人的状况，一位牧师跪在他身边，随意地翻开圣经，

[ri:d] [aʊt] ['sæmpsənz] ['slɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔ:] - [boʊn][ʌv; əv][æn; ən][æs]

read	out	Sampson's	slaughter	of	the	Philistines	with	the	jaw	-	bone	of	an	ass
读	出去	参孙的	屠宰	的	这	非利士人	和	这	颚	-	骨	的	一个	屁股

.

:

.

朗读参孙用驴腮骨屠杀非利士人的故事。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [wen] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔ:ri] [rʌnz] ,

He	had	not	quite	finished	,	when	,	as	the	story	runs	,
他	有	不是	相当	完成的	,	什么时候	,	作为	这	故事	跑步	,

他还没说完，故事就是这样发生的：

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] : " [hoʊld][ɑ:n] , ['tʃæplɪn] .

the	poor	fellow	interrupted	the	reading	by	saying	:	"	Hold	on	,	chaplain	.
这	贫穷的	同伴	中断	这	阅读	经过	说	:	"	抓住	在	,	牧师	.

可怜的家伙打断了朗读，说道："等等，牧师。"

[dəunt] [dɪ'si:v] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

Don't	deceive	a	dying	man	.
不	欺骗	一个	垂死	男人	.

不要欺骗垂死之人。

['iznt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑ:n][poʊp] [saɪnd] [tu:; tə] [ðæt] ?

Isn't	the	name	of	John	Pope	signed	to	that	?
不是	这	姓名	的	约翰	教皇	签名	到	那	?

那上面署的不是约翰·波普的名字吗?

" [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [tru:ps] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] ['fɔ:rwərd]['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [roʊd]

"	A	column	of	troops	was	pushing	forward	over	the	long	and	winding	road
"	一个	柱子	的	军队	曾是	推动	向前	超过	这	长的	和	绕线	路

[ɪn] ['θɜ:roʊfer] [gæp][tu:; tə] [hed] [ɔ:f] [li:] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pə'toʊmək][æt; ət][ðə; ði]

in	Thoroughfare	Gap	to	head	off	Lee	after	his	retreat	across	the	Potomac	at	the
在	通道	差距	到	头	离开	李	后	他的	撤退	穿过	这	波托马克河	在	这

[kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['getiz,bə:g] [kæm'peɪn] .

close	of	the	Gettysburg	campaign	.
关闭	的	这	葛底斯堡	活动	.

"在葛底斯堡战役结束后，李将军撤退到波托马克河对岸后，一支部队正沿着蜿蜒曲折的道路在索罗费尔峡谷推进，以阻止他的退路。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['sɪgnəl]['ɑːfɪsər] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mænd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

Suddenly	**the**	**signal**	**officer**	**who**	**accompanied**	**the**	**general**	**in**	**command**	**discovered**	**that**
突然	这	信号	官	WHO	伴随	这	一般的	在	命令	发现	那

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

some	**of**	**his**	**men**	**,**
一些	的	他的	男人	,

突然，随行指挥将军的信号官发现他的一些部下，

['poʊstɪd][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

posted	**on**	**a**	**high**	**hill**	**in**	**the**	**rear**	**,**
发布	在	一个	高的	爬坡道	在	这	后部	,

竖立在后方的高山上，

[wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv] [kən'fedərət] [truːps] [ɑːn]

were	**reporting**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**considerable**	**body**	**of**	**Confederate**	**troops**	**on**
是	报道	这	在场	的	一个	大量	身体	的	南方邦联	军队	在

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌfs] [tuː; tə][ðer; ðər] [raɪt] .

top	**of**	**the**	**bluffs**	**to**	**their**	**right**	**.**
顶部	的	这	悬崖	到	他们的	正确的	.

据报告，他们右侧悬崖顶上出现了相当数量的南方邦联军队。

[ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [brɪ'geɪd] ['ɔːrdərd] ['fɔːrwərd]

A	**halt**	**was**	**at**	**once**	**sounded**	**,**	**and**	**the**	**leading**	**brigade**	**ordered**	**forward**
一个	停止	曾是	在	一次	听起来	,	和	这	领导	旅	订购	向前

[tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	**uncover**	**the**	**enemy's**	**position**	**.**
到	揭露	这	敌人的	位置	.

立即下令停止前进，先头部队奉命向前推进，侦察敌军阵地。

[ðə; ði]['redʒimənts][wɜːr; wər] [suːn] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] ,

The	**regiments**	**were**	**soon**	**scrambling**	**up**	**the**	**steep**	**incline**	**,**
这	军团	是	很快	争抢	向上	这	陡	倾斜	,

各团很快就争先恐后地爬上了陡峭的山坡。

['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] ['gæləntli] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][krest][fɜːrst] .

officers	**and**	**men**	**gallantly**	**racing**	**to**	**see**	**who**	**could**	**reach**	**the**	**crest**	**first**	**.**
警官	和	男人	英勇地	赛车	到	看	WHO	可以	抵达	这	波峰	第一的	.

官兵们英勇地比赛，看谁能最先到达山顶。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [luː'tenənt] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n][men] [geɪnd] [ðə; ði][æd'væns] ,

A	**young**	**lieutenant**	**and**	**some**	**half**	**dozen**	**men**	**gained**	**the**	**advance**	**,**
一个	年轻的	中尉	和	一些	一半	打	男人	获得	这	进步	,

一名年轻的中尉和大约六名士兵取得了进展，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [diːmd] [[fɔːr]]

but	**at**	**the**	**end**	**of**	**what**	**they**	**deemed**	**[**	**4**	**]**
但	在	这	结尾	的	什么	他们	被认为	[	4	]

但最终他们认为[4]

[ə; eɪ] ['perələs] [klaɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ]

a	**perilous**	**climb**	**they**	**were**	**thrown**	**into**	**convulsions**	**of**	**laughter**	**at**	**discovering**
一个	危险的	爬	他们	是	抛掷	进入	抽搐	的	笑声	在	发现

[ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['sɪgnəl][men] [tʊk] [fɔːr; fər] [kən'fedərət] [truːps] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɑːrdʒ]

that	**what**	**the**	**signal**	**men**	**took**	**for**	**Confederate**	**troops**	**were**	**only**	**a**	**tolerably**	**large**
那	什么	这	信号	男人	采取	为了	南方邦联	军队	是	仅有的	一个	勉强可以接受	大的

[flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

flock	**of**	**sheep**	**.**
群	的	羊	.

一次危险的攀登之后，他们发现信号兵们以为是南方邦联军队的，其实只是一群数量还算可观的绵羊，顿时捧腹大笑起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['lidər] [ɪn] [ðɪs] [fər'lɔ:rn] [hoʊp] [roʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]

As	the	leaders	in	this	forlorn	hope	rolled	on	the	grass	in	a	paroxysm	of
作为	这	领导人	在	这	绝望	希望	滚动	在	这	草	在	一个	发作	的

['merimənt] [ðeɪ] [læft] [ɔ:l][ðə; ði]['laʊdər][æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['feɪsɪz]

merriment	they	laughed	all	the	louder	at	seeing	the	pale	but	determined	faces
欢乐	他们	笑了	全部	这	更大声	在	看到	这	苍白	但	决定	面孔

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,

of	their	comrades	,
的	他们的	同志们	,

当这些抱有渺茫希望的领导者们在草地上狂笑翻滚时，他们看到同志们苍白但坚定的面容，笑得更加大声了。

[hu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [keɪm] [ʌp] ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ['strʌg(ə)l] .

who	,	of	course	,	came	up	fully	expecting	a	desperate	hand	-	to	-	hand	struggle	.
WHO	,	的	课程	,	来了	向上	完全	期待	一个	绝望的	手	-	到	-	手	斗争	.

当然，他们完全预料到会是一场殊死搏斗。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [sʌpt] [ɑ:n]['mʌt(ə)n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

It	is	perhaps	needless	to	say	the	brigade	supped	on	mutton	that	evening	.
它	是	也许	不必要	到	说	这	旅	喝	在	羊肉	那	晚上	.

或许无需赘言，当晚这支队伍享用了羊肉晚餐。

[æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rmi][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [saʊθ] ['maʊnt(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

As	the	army	was	crossing	South	Mountain	the	day	before	the	battle	of
作为	这	军队	曾是	过境	南	山	这	天	前	这	战斗	的

[æn'ti:təm] ,

Antietam	,
安提坦	,

在安提耶坦战役前一天，当军队翻越南山时，

['dʒen(ə)rəl] [mə'kleɪən] [roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['kɑ:ləm] .

General	McClellan	rode	along	the	side	of	the	moving	column	.
一般的	麦克莱伦	骑	沿着	这	边	的	这	移动	柱子	.

麦克莱伦将军骑马沿着行进的纵队一侧行进。

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [zu:'ɑ:v,zwɑ:v]['redʒɪmənt] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

Overtaking	a	favorite	Zouave	regiment	,	he	exclaimed	,	with	his	natural
超车	一个	最喜欢的	祖阿夫	团	,	他	惊呼	,	和	他的	自然的

['bɔnɔmi:] : “ [wel] ,

bonhommie	:	“	Well	,
博爱	:	“	出色地	,

他率领着一支他最喜欢的祖阿夫兵团，用他天生的热情好客的语气说道：“好啊，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][oʊld] [fɪfθ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ? ”

and	how	is	Old	Fifth	this	evening	?	”
和	如何	是	老的	第五	这	晚上	?	”

今晚老五号怎么样？

“ [fɜ:rst] - [reɪt] , ['dʒen(ə)rəl] , ” [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [zu:'ɑ:vz] .

“	First	-	rate	,	General	,	”	replied	one	of	the	Zouaves	.
“	第一的	-	速度	,	一般的	,	”	回复	一	的	这	祖阿夫兵团	.

“一流，将军，”一名祖阿夫士兵回答道。

“ [bʌt; bət] [wi:d] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] [ɪf] [wi:; wi][wə:nt, weənt] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] . ”

“	But	we'd	be	better	off	if	we	weren't	living	so	much	on	supposition	.	”
“	但	我们会	是	更好的	离开	如果	我们	不是	活的	所以	很多	在	假设	.	”

“但如果我们不那么依赖假设，情况会更好。”

“ [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [toʊn] .

“	Supposition	?	”	said	the	General	,	in	a	puzzled	tone	.
“	假设	?	”	说	这	一般的	,	在	一个	困惑	语气	.

“推测？”将军疑惑地问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ”
“ What do you mean by that ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 那 ? ”

你这话是什么意思?

“ [its] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , [sɜːr] .
“ It's easily explained , sir .
“ 它是 容易地 解释 , 先生 .

“这很容易解释，先生。”

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑːr] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ['jestərdeɪ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] ['dɪdnt]
You see we expected to get our rations yesterday ; but as we didn't
你 看 我们 预期的 到 得到 我们的 口粮 昨天 ; 但 作为 我们 没有
,
,
,

你看，我们原本以为昨天就能领到口粮；但结果并没有，

[wɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] . ”
we're living on the supposition that we did . ”
是 活的 在 这 假设 那 我们 做过 . ”

我们一直都基于这样的假设生活着：“我们做到了。”

“ [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , - , [tuː; tə] - [naɪt] , ”
“ Ah , I understand ; you shall have your rations , Zouzous , to - night , ”
“ 啊 , 我 理解 ; 你 将 有 你的 口粮 , - , 到 - 夜晚 , ”
[rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] ,
replied the General ,
回复 这 一般的 ,

“啊，我明白了；祖祖斯，你今晚就能领到口粮了。”将军回答道。

['pʊtɪŋ] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] .
putting spurs to his horse to escape the cheers of his regiment .
推杆 马刺 到 他的 马 到 逃脱 这 干杯 的 他的 团 .

他给马钉上马刺，以躲避本团士兵的欢呼声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] . [[faɪv]]
And he kept his promise . [5]
和 他 保留 他的 承诺 . [5]

他信守了承诺。[5]

[naɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g] .
NIGHT ON THE FIELD OF FREDERICKSBURG .
夜晚 在 这 场地 的 弗雷德里克斯堡 .

弗雷德里克斯堡战场之夜。

['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [naʊ] [pæst] , [raɪts] ['dʒen(ə)rəl] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ʌv; əv] [meɪn] , [sɪns] “
Many years have now passed , writes General Chamberlain , of Maine , since “
许多 年 有 现在 通过了 , 写 一般的 管家 , 的 缅因州 , 自从 “
['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g] .
Fredericksburg .
弗雷德里克斯堡 .

缅因州的张伯伦将军写道，自“弗雷德里克斯堡”以来，已经过去了许多年。

” [ʌv; əv] [wʌt] [ðen] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪz] [left] [bʌt; bət] ['meməri] .
” Of what then was , not much is left but memory .
” 的 什么 然后 曾是 , 不是 很多 是 左边 但 记忆 .

“过去的一切，如今只剩下回忆。”

['feɪsɪz][ænd; ənd][fɔːrmz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ðen] [wɜːr; wər][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] —
Faces and forms of men and things that then were have changed —
面孔 和 表格 的 男人 和 事物 那 然后 是 有 已更改 —
[pər'tʃæns] [tuː; tə][dʌst] .
perchance to dust .
或许 到 灰尘 .

人脸、形体以及当时的事物都已改变——或许已化为尘埃。

[nuː] [laɪf][hæz; həz] ['kʌvərd] [sʌm; səm] ; [ðə; ði][rest] [lʊk] [bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋ] ['fɛə'welz] .
New life has covered some ; the rest look but lingering farewells .
新的 生活 有 涵盖 一些 ; 这 休息 看 但 挥之不去的 告别 .

有些生命已被新生所覆盖；其余的则只剩下依依不舍的告别。

[bʌt; bət] , [wət'evər] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] ['bjuːtɪfaɪ] [ðoʊz] [stɔːrm] - [swept] [ænd; ənd] ['bærən] [sloʊps] ,
But , whatever changes may beautify those storm - swept and barren slopes ,
但 , 任何 变化 可能 美化 那些 风暴 - 扫荡 和 荒芜 连续下坡 ,

但是，无论发生怎样的变化，那些饱受风暴侵袭的荒芜山坡都会变得美丽起来。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər] [pæs] .
there is one character from which they can never pass .
那里 是 一 特点 从 哪个 他们 能 绝不 经过 .

他们永远无法摆脱一个特定的性格。

[deθ] ['gaːdnz] , ['hɔːntɪd] [baɪ] ['glɔːriəs] [həusts] , [ðeɪ] [mʌst; məst][ə'baɪd] .
Death gardens , haunted by glorious hosts , they must abide .
死亡 花园 , 闹鬼的 经过 辉煌 主持人 , 他们 必须 遵守 .

死亡花园，萦绕着荣耀的主人，他们必须忍受。

[noʊ] [bluːm] [kæn; kən][ðer; ðər][ʌn'foʊld] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]
No bloom can there unfold which does not wear the rich token of the
不 盛开 能 那里 展开 哪个 做 不是 穿 这 富有的 令牌 的 这
[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [blʌd] ;
inheritance of heroic blood ;
遗产 的 英勇 血 ;

没有英雄血脉传承的丰硕印记，就没有花朵能够绽放；

[noʊ] [briːz] [biː; bi] [wɑːftid] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf][ðer; ðər]
no breeze be wafted that does not bear the breath of the immortal life there
不 微风 是 飘散 那 做 不是 熊 这 气息 的 这 不朽 生活 那里
[briːðd] [ə'weɪ] .
breathed away .
呼吸 离开 .

任何微风都不能不携带那里消逝的不朽生命的气息。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['splendɪd][bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['vælər][noʊ][wʌn][hæz; həz][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] ;
Of all that splendid but unavailing valor no one has told the story ;
的 全部 那 灿烂 但 徒劳无功 勇气 不 一 有 讲述 这 故事 ;

所有这些辉煌却徒劳的英勇事迹，却无人讲述过；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] . [ðə; ði][pen][hæz; həz][noʊ] [wɪŋ] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [wer] [ðæt]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]
nor can I . The pen has no wing to follow where that sacrifice and
也不 能 我 . 这 笔 有 不 翼 到 跟随 在哪里 那 牺牲 和
[dɪ'voʊʃ(ə)n][sped][ðer; ðər] [flaɪt] .
devotion sped their flight .
虔诚 加速 他们的 航班 .

我也做不到。笔没有翅膀，无法追随那些牺牲和奉献所飞翔的轨迹。

[bʌt; bət] ['meməri] [meɪ] [rest] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm] [naɪt] [siːnz] [tuː] ['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːmbər][wɪð; wɪθ]

But	memory	may	rest	down	on	some	night	scenes	too	quiet	and	sombre	with
但	记忆	可能	休息	向下	在	一些	夜晚	场景	也	安静的	和	阴沉	和

['ʃædoʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪvɪdli] [di'piktid] ,

shadow	to	be	vividly	depicted	,
阴影	到	是	生动地	描绘	,

但记忆中某些夜景可能过于静谧阴沉，阴影太过浓重，难以生动描绘。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [frʌm; frəm] ['veri] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]

and	yet	which	have	their	interests	from	very	contrast	with	the	tangled
和	然而	哪个	有	他们的	兴趣	从	非常	对比	和	这	纠缠不清

[ænd; ənd]['lʊrɪd] [laɪts] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	lurid	lights	of	battle	.
和	骇人的	灯	的	战斗	.

然而，他们的利益却与错综复杂、光怪陆离的战场形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['despərət] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	desperate	charge	was	over	.
这	绝望的	收费	曾是	超过	.

孤注一掷的冲锋结束了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [[sɪks]]

We	had	not	reached	the	enemy's	fortifications	,	but	only	that	[	6	]
我们	有	不是	达到	这	敌人的	防御工事	,	但	仅有的	那	[	6	]

我们还没有到达敌人的防御工事，但只到达了[6]

['feɪt(ə)l] [krest] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [faɪv] [laɪnz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [maʊnt] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kʌt]

fatal	crest	where	we	had	seen	five	lines	of	battle	mount	but	to	be	cut
致命的	波峰	在哪里	我们	有	已见	五	线条	的	战斗	山	但	到	是	切

[tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [sɔːrd] - [swuːp] [ʌv; əv]['faɪər] .

to	earth	as	by	a	sword	-	swoop	of	fire	.
到	地球	作为	经过	一个	剑	-	俯冲	的	火	.

致命的山脊，我们曾看到五道战线拔地而起，却像被火焰之剑劈砍般倒在地上。

[wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] ['kɔːstli] ['ɑːnər] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] “ [rɪ'zɜːrv] ” — [tuː; tə][goʊ]

We	had	that	costly	honor	which	sometimes	falls	to	the	“	reserve	”	—	to	go
我们	有	那	昂贵	荣誉	哪个	有时	瀑布	到	这	“	预订	”	—	到	去

[ɪn] [wen] [ɔːl][ɪz]['hævək][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

in	when	all	is	havoc	and	confusion	,
在	什么时候	全部	是	混乱	和	困惑	,

我们肩负着这份有时会落到“预备队”肩上的重任——在一片混乱和骚动中挺身而出。

[θruː] [stɔːrm][ænd; ənd] ['slɔːtər] ,

through	storm	and	slaughter	,
通过	风暴	和	屠宰	,

历经风暴与屠戮，

[tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] [dɪ'pliːtɪd] [ræŋks][ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

to	cover	the	broken	and	depleted	ranks	of	comrades	and	take	the	battle
到	覆盖	这	破碎的	和	耗尽	排名	的	同志们	和	拿	这	战斗

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] .

from	their	hands	.
从	他们的	双手	.

掩护伤亡惨重的战友，从他们手中接过战斗。

[ðʌs] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['gælənt] [fjuː] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][krest] ,

Thus	we	had	replaced	the	gallant	few	still	lingering	on	the	crest	,
因此	我们	有	替换	这	英勇	很少	仍然	挥之不去的	在	这	波峰	,

于是，我们取代了仍然坚守在山顶的少数英勇战士。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðæt] ['wɪðərɪŋ] ['faɪər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [baɪ] ['θroʊɪŋ]
and **received** **that** **withering** **fire** **which** **nothing** **could** **withstand** **by** **throwing**
和 已收到 那 枯萎 火 哪个 没有什么 可以 经受 经过 投掷
[ɑ:r'selvz] [flæt] [ɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] [ʃɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z]
ourselves **flat** **in** **a** **slight** **hollow** **of** **ground** **within** **pistol** **shot** **of** **the** **enemy's**
我们自己 平坦的 在 一个 轻微 空洞的 的 地面 之内 手枪 射击 的 这 敌人的
[wɜ:rks] ,
works **,**
作品 ,

我们趴在距离敌军工事一枪射程内的一处浅洼地里，遭到了猛烈的炮火攻击，没有任何武器能够抵挡。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ðæt] [stru:d] [ðə; ði] [fi:ld] ,
and **mingled** **with** **the** **dead** **and** **dying** **that** **strewed** **the** **field** **,**
和 混合 和 这 死的 和 垂死 那 散落的 这 场地 ,

与散落在田野里的死者和垂死者混杂在一起，

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['faɪər] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['rednd] ['ɪntu:] [naɪt] ,
we **returned** **the** **fire** **till** **it** **reddened** **into** **night** **,**
我们 返回 这 火 直到 它 发红 进入 夜晚 ,

我们继续燃起篝火，直到火势蔓延至夜幕降临。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [fel] [ə'weɪ] [θru:] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
and **at** **last** **fell** **away** **through** **darkness** **and** **silence** **.**
和 在 最后的 跌倒 离开 通过 黑暗 和 沉默 .

最后，他们消失在了黑暗和寂静之中。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bætəlz] [kræʃ] [ænd; ənd] [rɔ:r] [roʊz] [nu:] [saʊndz]
But **out** **of** **that** **silence** **from** **the** **battle's** **crash** **and** **roar** **rose** **new** **sounds**
但 出去 的 那 沉默 从 这 战斗的 碰撞 和 吼 玫瑰 新的 声音
[mɔ:r] [ə'pɔ:lɪŋ] [stɪl] ;
more **appalling** **still** **;**
更多的 令人震惊 仍然 ;

但是，在战斗的轰鸣声和巨响之后，寂静中却传来更加可怕的新声音；

[roʊz] [ɔ:r] [fel] , [ju:; jʊ] [nu:] [nɑ:t] [wɪtʃ] , [ɔ:r] ['weðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɔ:r] [er] ;
rose **or** **fell** **,** **you** **knew** **not** **which** **,** **or** **whether** **from** **the** **earth** **or** **air** **;**
玫瑰 或者 跌倒 , 你 知道 不是 哪个 , 或者 无论 从 这 地球 或者 空气 ;

升起还是落下，你都不知道，也不知道是从地上还是空中；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ven'trɪləkwɪzəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['loʊkeɪt] [ðə; ði] [sɔ:rs] ,
a **strange** **ventriloquism** **,** **of** **which** **you** **could** **not** **locate** **the** **source** **,**
一个 奇怪的 腹语术 , 的 哪个 你 可以 不是 定位 这 来源 ,

一种奇怪的腹语表演，你找不到它的来源。

[ə; eɪ] ['smʌðəd] [moʊn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dɪstənsiz] [bɪ'jɑ:nd] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a **smothered** **moan** **that** **seemed** **to** **come** **from** **distances** **beyond** **reach** **of** **the**
一个 窒息 呻吟 那 似乎 到 来 从 距离 超过 抵达 的 这
['nætʃ(ə)rəl] [sens] ,
natural **sense** **,**
自然的 感觉 ,

那是一种压抑的呻吟，似乎来自超出自然感官感知范围的遥远地方。

[ə; eɪ] [weɪl] [soʊ] [fɑ:r] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [waɪd] ,
a **wail** **so** **far** **and** **deep** **and** **wide** **,**
一个 哀号 所以 远的 和 深的 和 宽的 ,

一声响彻云霄、深沉而广阔的哀嚎

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪskɔːrdz] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kiːnoʊt] [wɪrd] ,

as	if	a	thousand	discords	were	flowing	together	into	a	keynote	weird	,
作为	如果	一个	千	不和谐	是	流动	一起	进入	一个	基调	诡异的	,

[ʌn'ɜːrθli] ,

unearthly	,
超凡脱俗的	,

仿佛上千种不和谐的声音汇聚成一场怪诞、超凡脱俗的主题演讲。

['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [ber] , [jet] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['nɪrnəs] ;

terrible	to	hear	and	bear	,	yet	startling	in	its	nearness	;
糟糕的	到	听到	和	熊	,	然而	令人震惊	在	它是	接近	;

听起来令人恐惧，难以忍受，但它离我们如此之近却令人震惊；

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['kɑːnkɔːrd]['broʊkən][baɪ][kraɪz][fɔːr; fər][help] , [pɪrst] [baɪ] [ʃriːks] [ʌv; əv]['pærəksɪzəm] ;

the	writhing	concord	broken	by	cries	for	help	,	pierced	by	shrieks	of	paroxysm	;
这	扭动	和睦	破碎的	经过	哭泣	为了	帮助	,	穿孔	经过	尖叫	的	发作	;

扭动的和谐被求救声打破，被阵痛的尖叫声刺破；

[sʌm; səm] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] , [sʌm; səm] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][gɑːd] [['sɛvən]]

some	begging	for	a	drop	of	water	,	some	calling	on	God	[	7	]
一些	乞讨	为了	一个	降低	的	水	,	一些	呼叫	在	上帝	[	7	]

有的乞求一滴水，有的呼求上帝[7]

[fɔːr; fər] ['pɪti] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] ['frendli] [hændz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][soʊ]

for	pity	;	and	some	on	friendly	hands	to	finish	what	the	enemy	had	so
为了	遗憾	;	和	一些	在	友好的	双手	到	结束	什么	这	敌人	有	所以

['hɔːrəbli] [bɪ'gʌn] ;

horribly	begun	;
糟糕透了	开始	;

出于怜悯；还有一些人受雇于友军，去完成敌人可怕地开始的事业；

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪriəs] , ['driːmi] ['vɔɪsɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [lʌvd] [neɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪrɪst]

some	with	delirious	,	dreamy	voices	murmuring	loved	names	,	as	if	the	dearest
一些	和	谵妄	,	梦幻般的	声音	淙淙	喜爱	姓名	,	作为	如果	这	亲爱的

[wɜːr; wər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

were	bending	over	them	;
是	弯曲	超过	他们	;

有些人用迷离、梦幻般的声音低声呢喃着爱人的名字，仿佛他们最亲爱的人正俯身在他们身边；

[sʌm; səm] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər][læst] [streŋθ] [tuː; tə]['faɪər][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

some	gathering	their	last	strength	to	fire	a	musket	to	call	attention	to
一些	采集	他们的	最后的	力量	到	火	一个	滑膛枪	到	称呼	注意力	到

[ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

them	where	they	lay	helpless	and	deserted	;
他们	在哪里	他们	躺	无助	和	荒凉的	;

有些人用尽最后的力气鸣放火枪，希望能引起人们的注意，因为他们无助地躺在那里，被遗弃了；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

and	underneath	all	the	time	,
和	下	全部	这	时间	,

而且一直都在下面，

[ðə; ði] [diːp] [beɪs] [noʊt][frʌm; frəm][kloʊzd][lɪps] [tuː] ['hoʊpləs] [ɔːr] [tuː] [hə'roʊɪk][tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt]

the	deep	bass	note	from	closed	lips	too	hopeless	or	too	heroic	to	articulate
这	深的	低音	笔记	从	关闭	嘴唇	也	绝望	或者	也	英勇	到	能言善辩

[ðer; ðər]['ægəni] .

their	agony	.
他们的	痛苦	.

从紧闭的双唇中发出的低沉贝斯音，要么是绝望，要么是英勇，无法表达他们的痛苦。

[huː] [kʊd; kəd] [sliːp] , [ɔːr] [huː] [wʊd] ?

Who	could	sleep	,	or	who	would	?
WHO	可以	睡觉	, 或者	WHO	会	?	

谁能睡得着？或者说，谁愿意睡着？

['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['aɪsəleɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] .

Our	position	was	isolated	and	exposed	.
我们的	位置	曾是	孤立	和	裸露	.

我们的处境孤立无援，处境十分危险。

['ɑːfəsərz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kə'mænd] .

Officers	must	be	on	the	alert	with	their	command	.
警官	必须	是	在	这	警报	和	他们的	命令	.

指挥官必须保持高度警惕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hjuːmən] [tʊk] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ; ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['səuldʒəʃip] .

But	the	human	took	the	mastery	of	the	officials	;	sympathy	of	soldiership	.
但	这	人类	采取	这	精通	的	这	官员	;	同情	的	军人精神	.

但人却掌握了官员的权力；赢得了军人的同情心。

[kə'mænd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'vɑːlvd] , [bʌt; bət] ['pɪti] [nɑːt] .

Command	could	be	devolved	,	but	pity	not	.
命令	可以	是	下放	,	但	遗憾	不是	.

指挥权可以下放，但可惜并没有。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər] [aɪ] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [wer] [ðə; ði]

So	with	a	staff	officer	I	sallied	forth	to	see	what	we	could	do	where	the
所以	和	一个	职员	官	我	突袭	前进	到	看	什么	我们	可以	做	在哪里	这

['hɛlpɝz] [siːmd] [soʊ] [fjuː] .

helpers	seemed	so	few	.
助手	似乎	所以	很少	.

于是，我带着一名参谋军官出发去看看，在援助人员如此稀少的地方，我们能做些什么。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Taking	some	observation	in	order	not	to	lose	the	bearing	of	our	own
采取	一些	观察	在	命令	不是	到	失去	这	轴承	的	我们的	自己的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

进行一些观察，以免迷失方向。

[wiː; wi] ['gaɪdɪd] ['aʊər; ɑːr] [steps] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [pɪʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪz] .

we	guided	our	steps	by	the	most	pitious	of	the	cries	.
我们	引导	我们的	步骤	经过	这	最多	可怜的	的	这	哭泣	.

我们循着最凄惨的哭喊声前进。

['aʊər; ɑːr] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [bʌt] ['lɪt(ə)l] — [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['pɑːstʃər] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

Our	part	was	but	little	—	to	relieve	a	painful	posture	,	to	give	a
我们的	部分	曾是	但	小的	—	到	缓解	一个	痛苦	姿势	,	到	给	一个

['kuːlɪŋ] [drɑːft] [tuː; tə] ['fiːvərd] [lɪps] ,

cooling	draught	to	fevered	lips	,
冷却	草稿	到	发烧	嘴唇	,

我们所能做的微不足道——只是缓解疼痛的姿势，给发烧的嘴唇带来一丝清凉。

[tuː; tə] [kəm'pres] [ə; eɪ] ['sɛvɝd] ['ɑːrtəri] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [duː] , [ðoʊ] [ɪn]

to	compress	a	severed	artery	,	as	we	had	learned	to	do	,	though	in
到	压缩	一个	切断	动脉	,	作为	我们	有	学习	到	做	,	尽管	在

['bʌŋglɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ;

bungling	fashion	;
笨拙	时尚	;

按照我们之前学到的方法（尽管方法笨拙），压迫断裂的动脉；

[tuː; tə] [əˈplai] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈbændɪdʒ] , [wɪtʃ] [maɪt] [jet] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] ;

to	apply	a	rude	bandage	,	which	might	yet	prolong	the	life	to	the	saving	;
到	申请	一个	粗鲁的	绷带	,	哪个	可能	然而	延长	这	生活	到	这	保存	;

用粗糙的绷带包扎，或许还能挽救生命；

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtoʊkən][ɔːr] [ˌferˈwel] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈstrɪkən] [hoʊm] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

to	take	a	token	or	farewell	message	for	some	stricken	home	—	it	was
到	拿	一个	令牌	或者	告别	信息	为了	一些	受打击的	家	—	它	曾是

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ,

but	little	,
但	小的	,

为某个受难的家庭带去一份纪念品或告别信——这只是微不足道的小事。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈendləs] [tæsk] .

yet	it	was	an	endless	task	.
然而	它	曾是	一个	无尽的	任务	.

但这却是一项永无止境的任务。

[wiː; wi][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]

We	had	moved	to	the	right	and	rear	of	our	own	position	—	the
我们	有	已搬	到	这	正确的	和	后部	的	我们的	自己的	位置	—	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɪˈmiːdiətli] [[eɪt]]

part	of	the	field	immediately	[	8	]
部分	的	这	场地	立即地	[	8	]

我们移动到了我们自己位置的右侧和后方——紧邻[8]的那部分场地

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

above	the	city	.
多于	这	城市	.

城市上空。

[ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [wiː; wi] [went] [ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːlz] [ˈmʌltɪplaɪd] .

The	farther	we	went	the	more	need	and	the	calls	multiplied	.
这	更远	我们	去	这	更多的	需要	和	这	呼叫	乘以	.

我们走得越远，需求就越多，求助电话也成倍增加。

[ˈnʌmbərz] [hæf] - [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleθərdʒi] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr][ʌv; əv] [dɪˈsper] [baɪ] [saʊndz]

Numbers	half	-	awakening	from	the	lethargy	of	death	or	of	despair	by	sounds
数字	一半	-	唤醒	从	这	昏睡	的	死亡	或者	的	绝望	经过	声音

[ʌv; əv] [ˈsʌkər] ,

of	succor	,
的	救助	,

数字们从死亡或绝望的昏沉中被救赎的声音半唤醒，

[ˈbɛgd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrdʒən] , [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd]

begged	us	to	take	them	quickly	to	a	surgeon	,	and	,	when	we	could
乞求	我们	到	拿	他们	迅速地	到	一个	外科医生	,	和	,	什么时候	我们	可以

[nɑːt][duː] [ðæt] ,

not	do	that	,
不是	做	那	,

他们恳求我们尽快带他们去看外科医生，而当我们无法做到这一点时，

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][duː][ðə; ði][nekst][moʊst][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [kwɪk]

imploring	us	to	do	the	next	most	merciful	service	and	give	them	quick
恳求	我们	到	做	这	下一个	最多	仁慈	服务	和	给	他们	快的

[dɪˈspætʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪzəri] .

dispatch	out	of	their	misery	.
派遣	出去	的	他们的	苦难	.

恳求我们施以次仁慈，让他们尽快摆脱痛苦。

[raɪt] [glæd][wɜːr; wər][wiː; wi] [wen] , ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
Right **glad** **were** **we** **when** **,** **after** **midnight** **,**
正确的 高兴的 是 我们 什么时候 , 后 午夜 ,

午夜过后，我们欣喜若狂，

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['æmbjulənsiz] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli]['hɑːspɪt(ə)l] [stjuədz] ,
the **shadowy** **ambulances** **came** **gliding** **along** **and** **the** **kindly** **hospital** **stewards** **,**
这 阴暗的 救护车 来了 滑翔 沿着 和 这 亲切地 医院 管家 ,
[wɪð; wɪθ] ['stretʃərz] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] ,
with **stretchers** **and** **soothing** **appliances** **,**
和 担架 和 舒缓 电器 ,

阴影笼罩的救护车缓缓驶来，和蔼的医院工作人员带着担架和舒缓用具，

[let][juː 'es] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːpər]['duːti] .
let **us** **feel** **that** **we** **might** **return** **to** **our** **proper** **duty** **.**
让 我们 感觉 那 我们 可能 返回 到 我们的 恰当的 责任 .

让我们感到我们或许可以回归正途。

[ðə; ði] [naɪt] [tʃɪl] [hæd; həd] [naʊ] ['woʊv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪsti] [veɪl]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] .
The **night** **chill** **had** **now** **woven** **a** **misty** **veil** **over** **the** **field** **.**
这 夜晚 寒意 有 现在 编织 一个 蒙蒙 面纱 超过 这 场地 .

夜的寒意已在田野上织成了一层薄雾。

['fɔːrtʃənətli] ,
Fortunately **,**
幸运的是 ,

幸运的是，

[ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [hæd] [həd]
a **picket** **fence** **we** **had** **encountered** **in** **our** **charge** **from** **the** **town** **had**
一个 纠察 栅栏 我们 有 遭遇 在 我们的 收费 从 这 镇 有
[kəm'peld] [juː 'es][tuː; tə][ə'bændən]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] ,
compelled **us** **to** **abandon** **our** **horses** **,**
被迫 我们 到 放弃 我们的 马匹 ,

我们在从镇上返回的途中遇到了一道木栅栏，这迫使我们弃马而去。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði][krest] ;
and **so** **had** **saved** **our** **lives** **on** **the** **crest** **;**
和 所以 有 已保存 我们的 生活 在 这 波峰 ;

因此，他救了我们在山顶上的性命；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['oʊvərkoʊt][hæd; həd] [bɪn] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sædlz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɪst]
but **our** **overcoats** **had** **been** **strapped** **to** **the** **saddles** **,** **and** **we** **missed**
但 我们的 大衣 有 到过 绑带 到 这 马鞍 , 和 我们 错过
[ðem; ðəm] [naʊ] .
them **now** **.**
他们 现在 .

但是我们的大衣都绑在马鞍上了，现在我们很想念它们。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðer; ðər]['oʊvərkoʊt][ɔːr] ['blæŋkits] — [wiː; wi][wɜːr; wər]
Most **of** **the** **men** **,** **however** **,** **had** **their** **overcoats** **or** **blankets** **—** **we** **were**
最多 的 这 男人 , 然而 , 有 他们的 大衣 或者 毯子 — 我们 是
[glæd][ʌv; əv] [ðæt] .
glad **of** **that** **.**
高兴的 的 那 .

不过，大多数男人都带着大衣或毯子——我们为此感到庆幸。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fju:] ['sentriz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

Except	the	few	sentries	along	the	front	,	the	men	had	fallen	asleep	—	the	living
除了	这	很少	哨兵	沿着	这	正面	,	这	男人	有	倒下	睡着了	—	这	活的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] .

with	the	dead	.
和	这	死的	.

除了前线少数哨兵外，其他人都睡着了——活人与死人同眠。

[æt; ət] [læst] , [ˌaʊt'wɪrid] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['desələt] [si:n] , [maɪ] [oʊn] [streŋθ] [sæŋk] ,

At	last	,	outwearied	and	depressed	with	the	desolate	scene	,	my	own	strength	sank	,
在	最后的	,	疲惫不堪	和	郁闷	和	这	荒凉	场景	,	我的	自己的	力量	沉没	,

最后，我被眼前荒凉的景象弄得筋疲力尽，情绪低落，最终精疲力竭。

[ænd; ənd] [aɪ] [mu:vd] [tu:] [ded] [men] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

and	I	moved	two	dead	men	a	little	and	lay	down	between	them	,
和	我	已搬	二	死的	男人	一个	小的	和	躺	向下	之间	他们	,

我挪动了一下两具尸体，然后躺在了他们中间。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜ:rd] .

making	a	pillow	of	the	breast	of	a	third	.
制作	一个	枕头	的	这	胸部	的	一个	第三	.

用第三个人的胸部做成枕头。

[ðə; ði] [skɜ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [drɔ:n] ['oʊvər] [maɪ] [feɪs] [helpt] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bli:k] ['waɪndz] .

The	skirt	of	his	overcoat	drawn	over	my	face	helped	also	to	shield	me	from	the	bleak	winds	.
这	裙子	的	他的	大衣	绘制	超过	我的	脸	帮助	还	到	盾	我	从	这	苍凉	风	.

他大衣的下摆盖住了我的脸，也帮我挡住了凛冽的寒风。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [[naɪn]]

There	was	some	comfort	[	9	]
那里	曾是	一些	舒适	[	9	]

有一些安慰[9]

['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kəm'pænjənʃɪp] .

even	in	this	companionship	.
甚至	在	这	友谊	.

即使在这种友谊中。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [sli:p] .

But	it	was	broken	sleep	.
但	它	曾是	破碎的	睡觉	.

但那是断断续续的睡眠。

[ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [tʃɪl] [droʊv] ['meni] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ni:d] [ðem; ðəm] ,

The	deepening	chill	drove	many	forth	to	take	the	garments	of	those	who	could	no	longer	need	them	,
这	加深	寒意	驾驶	许多	前进	到	拿	这	服装	的	那些	WHO	可以	不	更长	需要	他们	,

越来越冷的天气迫使许多人去拿那些不再需要衣物的人的衣物。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ki:p] [ðəm'selvz] [ə'laɪv] .

that	they	might	keep	themselves	alive	.
那	他们	可能	保持	他们自己	活	.

为了让自己能够活下去。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][maɪ] [ʌn'rest] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['tɜːrnɪŋ] [bæk]
More **than** **once** **I** **was** **startled** **from** **my** **unrest** **by** **some** **one** **turning** **back**
更多的 比 一次 我 曾是 惊慌 从 我的 动荡 经过 一些 一 转弯 后退
[ðə; ði][koʊt][skɜːrt][frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] ,
the **coat** **skirt** **from** **my** **face** **,**
这 外套 裙子 从 我的 脸 ,

不止一次，我因为不安而惊醒，有人突然把外套下摆从我脸上撩开。

['pɪrɪŋ] , [hæf]['væmpaɪər] - [laɪk] , [tuː; tə][maɪ]['fænsi] , [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf]
peering **,** **half** **vampire** **-** **like** **,** **to** **my** **fancy** **,** **through** **the** **darkness** **to** **discover** **if**
窥视 , 一半 吸血鬼 - 喜欢 , 到 我的 想要 , 通过 这 黑暗 到 发现 如果
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我幻想自己像半个吸血鬼一样，透过黑暗窥视，想看看它是否在那里。

[tuː] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ;
too **,** **were** **of** **the** **silent** **and** **unresisting** **;**
也 , 是 的 这 沉默的 和 毫无抵抗力 ;

他们也是沉默不语、不反抗的人；

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [mɔːr] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət][maɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd][ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd]
turning **away** **more** **disconcerted** **at** **my** **living** **word** **than** **if** **a** **voice** **had**
转弯 离开 更多的 不安 在 我的 活的 单词 比 如果 一个 嗓音 有
['spoʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
spoken **from** **the** **dead** **.**
说 从 这 死的 .

听到我这番活生生的话语，他们比听到死人说话时更加惊恐不安。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɪgjərz] ['wɑːndərɪŋ] , [goʊst] - [laɪk] , ['oʊvər][ðə; ði]
And **now** **we** **are** **aware** **of** **other** **figures** **wandering** **,** **ghost** **-** **like** **,** **over** **the**
和 现在 我们 是 意识到的 的 其他 数据 漫游 , 鬼 - 喜欢 , 超过 这
[fiːld] .
field **.**
场地 .

现在我们注意到还有其他身影像幽灵一样在田野上游荡。

[sʌm; səm][ɑːn] ['erəndz] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [drɔːn] [baɪ] [kəm'pelɪŋ] [ə'piːlz] ;
Some **on** **errands** **like** **our** **own** **,** **drawn** **by** **compelling** **appeals** **;**
一些 在 跑腿 喜欢 我们的 自己的 , 绘制 经过 引人注目的 上诉 ;

有些人像我们一样，是被令人信服的呼吁所吸引而来；

[sʌm; səm] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmræd][wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n][steps][ə'mɪd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
some **seeking** **a** **comrade** **with** **uncertain** **steps** **amid** **the** **unknown** **,**
一些 寻求 一个 同志 和 不确定 步骤 之中 这 未知 ,

有些人在未知的未来中，步履蹒跚地寻找同伴。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [peɪl] ['vɪzɪdʒ] ['kloʊzər] , [ɔːr] ,
and **ever** **and** **anon** **bending** **down** **to** **scan** **the** **pale** **visage** **closer** **,** **or** **,**
和 曾经 和 匿名 弯曲 向下 到 扫描 这 苍白 面容 更近 , 或者 ,

而且时不时地，他会弯下腰，仔细打量那张苍白的脸庞，或者，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] [mætʃ] , [huːz] [bluː] ,
it **may** **be** **,** **by** **the** **light** **of** **a** **brief** **match** **,** **whose** **blue** **,**
它 可能 是 , 经过 这 光 的 一个 简短的 匹配 , 谁 蓝色的 ,

或许，借着短暂的火柴火光，那蓝色的……

['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [kʊd; kəd] ['skersli] [gɪv] [ðə; ði] [fitʃər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['rekəgnaɪzəbl] [ɔːr]['hjuːmən] [lʊk] ;
flickering **flame** **could** **scarcely** **give** **the** **features** **a** **more** **recognizable** **or** **human** **look** **;**
闪烁 火焰 可以 几乎 给 这 特征 一个 更多的 可识别的 或者 人类 看 ;

摇曳的火焰几乎无法使这些特征看起来更像人类；

[sʌm; səm][mæn] ['despərətli] ['wu:ndɪd] , [jet] ['si:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:ltərɪŋ] [step] ,

some	man	desperately	wounded	,	yet	seeking	with	faltering	step	,
一些	男人	绝望地	受伤	,	然而	寻求	和	摇摇欲坠	步	,

一个身负重伤的人，却步履蹒跚地寻找着什么。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][fæst] [ebɪŋ] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][left][hɪm; ɪm] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [mu:v] ,

before	his	fast	ebbing	blood	shall	have	left	him	too	weak	to	move	,
前	他的	快速地	退潮	血	将	有	左边	他	也	虚弱的	到	移动	,

在他血液迅速流逝，虚弱到无法动弹之前，

[sʌm; səm]['kwaɪət][ɔ:r] ['ʃeltərd] [spɑ:t][aʊt][ʌv; əv] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'pi:lz] [hi:; hi][kʊd; kəd]

some	quiet	or	sheltered	spot	out	of	sound	of	the	terrible	appeals	he	could
一些	安静的	或者	避难所	点	出去	的	声音	的	这	糟糕的	上诉	他	可以

['ni:ðər] ['ænsər] [nɔ:r] [ɪn'dʊr] ,

neither	answer	nor	endure	,
两者都不	回答	也不	忍受	,

他找了个安静或隐蔽的地方，远离那些他既无法回应也无法忍受的可怕呼喊声。

[ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['bæt(ə)l] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [wʌn] ['kri:pɪŋ] ,

or	out	of	reach	of	the	raging	battle	coming	with	the	morning	;	one	creeping	,
或者	出去	的	抵达	的	这	愤怒	战斗	未来	和	这	早晨	;	一	爬行	,

或者，远离清晨即将到来的激烈战斗；一个爬行的，

[jet] ['skersli] ['mu:vɪŋ] , [frʌm; frəm][wʌn] ['laɪfləs] [fɔ:rm][tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ɪf] , [pər'tʃæns] , [hi:; hi] [maɪt]

yet	scarcely	moving	,	from	one	lifeless	form	to	another	,	if	,	perchance	,	he	might
然而	几乎	移动	,	从	一	无生命	形式	到	其他	,	如果	,	或许	,	他	可能

[faɪnd][ə; eɪ] ['swɑ:loʊ] [ʌv; əv] [-]

find	a	swallow	of	[	10	]
寻找	一个	吞	的	[	-	]

然而，他几乎一动不动，从一个毫无生气的躯体到另一个毫无生气的躯体，如果，或许，他能找到一只燕子[10]

['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [kæn'ti:n] [wɪtʃ] [stɪl] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['soʊldʒɚz][saɪd] ; [ɔ:r] [ə'nʌðər] ,

water	in	the	canteen	which	still	swung	from	the	dead	soldier's	side	;	or	another	,
水	在	这	食堂	哪个	仍然	摇摆	从	这	死的	士兵的	边	;	或者	其他	,

水壶里的水还挂在死去的士兵身边；或者另一个，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɔ:r][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] , ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [reɪz]

as	with	just	returning	or	last	remaining	consciousness	,	vainly	striving	to	raise
作为	和	只是	返回	或者	最后的	其余的	意识	,	徒劳地	努力	到	增加

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mæŋgld] [hi:p] ,

from	a	mangled	heap	,
从	一个	残缺不全	堆	,

就像刚刚恢复意识或仅存的意识一样，徒劳地试图从一堆残肢断骸中爬起来。

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [waɪl] [jet] [ə'laɪv] ,

that	he	may	not	be	buried	with	them	while	yet	alive	,
那	他	可能	不是	是	埋葬	和	他们	尽管	然而	活	,

这样他就不会在活着的时候和他们一起被埋葬了。

[ɔ:r][sʌm; səm][mæn] [jet] [saʊnd] [ʌv; əv]['bɑ:di] ,

or	some	man	yet	sound	of	body	,
或者	一些	男人	然而	声音	的	身体	,

或者某个身体还很健全的人，

[bʌt; bət] ['peɪsɪŋ] ['fi:vərɪʃli] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪvuæk] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][kʊd; kəd]

but	pacing	feverishly	his	ground	because	in	such	a	bivouac	his	spirit	could
但	踱步	狂热地	他的	地面	因为	在	这样的	一个	露营	他的	精神	可以

[nɑ:t] [sli:p] .

not	sleep	.
不是	睡觉	.

但他焦躁地踱来踱去，因为在这样的露营地里，他的灵魂无法入眠。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [ə'mɪd][ðə; ði][stɑ:rk] , [ˌʌp'tɜ:rnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

And	so	we	picked	our	way	back	amid	the	stark	,	upturned	faces	of	our
和	所以	我们	挑选	我们的	方式	后退	之中	这	斯塔克	,	翻转	面孔	的	我们的

['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [laɪn] .

little	living	line	.
小的	活的	线	.

于是，我们小心翼翼地穿过我们这条小小的生命线中那些光秃秃、仰面朝天的面孔，返回了家。

['hævɪŋ] [held]['aʊər; ɑ:r]['pleɪsɪz][ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] ,

Having	held	our	places	all	the	night	,
拥有	握住	我们的	地方	全部	这	夜晚	,

我们整晚都坚守着自己的位置，

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

we	had	to	keep	to	them	all	the	more	closely	the	next	day	;
我们	有	到	保持	到	他们	全部	这	更多的	密切	这	下一个	天	;

第二天，我们必须更加严密地监视他们；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .

for	it	would	be	certain	death	to	attempt	to	move	away	.
为了	它	会	是	肯定	死亡	到	试图	到	移动	离开	.

因为试图离开就等于自寻死路。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['brɛstˌwɜ:rks] [ænd; ənd] [ˌbæri'keidz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [men] [ðæt]

it	was	only	by	making	breastworks	and	barricades	of	the	dead	men	that
它	曾是	仅有的	经过	制作	胸工	和	路障	的	这	死的	男人	那

['kʌvərd] [ðə; ði] [fi:ld] [ðæt] [wi:; wi] [seɪvd] ['eni] [ə'laɪv] .

covered	the	field	that	we	saved	any	alive	.
涵盖	这	场地	那	我们	已保存	任何	活	.

我们只能用阵亡士兵的尸体构筑胸墙和路障，才能救出幸存者。

[wi:; wi][dɪd] [wʌt] [wi:; wi][kʊd; kəd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ði:z] [men] .

We	did	what	we	could	to	take	a	record	of	these	men	.
我们	做过	什么	我们	可以	到	拿	一个	记录	的	这些	男人	.

我们尽力记录了这些人的信息。

[ə; eɪ] ['testəmənt] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] [hu:]

A	Testament	that	had	fallen	from	the	breast	pocket	of	the	soldier	who
一个	遗嘱	那	有	倒下	从	这	胸部	口袋	的	这	士兵	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['pɪloʊ] [aɪ][sent] [su:n] ['æftər][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][maɪ]

had	been	my	pillow	I	sent	soon	after	to	his	home	—	he	was	not	of	my
有	到过	我的	枕头	我	发送	很快	后	到	他的	家	—	他	曾是	不是	的	我的

[kə'mænd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [klu:] [hɪz; ɪz]['perənts]['evər][hæd; həd]

command	—	and	it	proved	to	be	the	only	clew	his	parents	ever	had
命令	—	和	它	已证实	到	是	这	仅有的	线索	他的	父母	曾经	有

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

of	his	fate	.
的	他的	命运	.

一份遗嘱，是从我枕头上的士兵的胸袋里掉出来的，我很快就把它寄到了他家——他不是我指挥下的士兵——事实证明，这是他父母唯一能了解到他命运的线索。

[ðə; ði][nekst] ['mɪdnaɪt] , ['æftər]['θɜ:rti] - [sɪks]['aʊərz][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæroʊɪŋ] [wɜ:rk] ,

The	next	midnight	,	after	thirty	-	six	hours	of	this	harrowing	work	,
这	下一个	午夜	,	后	三十	-	六	小时	的	这	令人痛心的	工作	,

下一个午夜，在经历了36个小时艰苦卓绝的工作之后，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['bɪdn] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd][rest] .

we	were	bidden	to	withdraw	into	the	town	for	refreshment	and	rest	.
我们	是	拜登	到	提取	进入	这	镇	为了	清爽	和	休息	.

我们被要求撤退到镇上休息和补充能量。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [rest] [nɔ:r]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [peɪd]

But	neither	rest	nor	motion	was	to	be	thought	of	till	we	had	paid
但	两者都不	休息	也不	运动	曾是	到	是	想法	的	直到	我们	有	有薪酬的

['fɪtɪŋ] ['ɑ:nər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ded] .

fitting	honor	to	our	dead	.
配件	荣誉	到	我们的	死的	.

但是，在我们对逝者表达应有的敬意之前，既不能休息，也不能行动。

[wi:; wi][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃeltərd] [-]

We	laid	them	on	the	spot	where	they	had	won	,	on	the	sheltered	[	11	]
我们	铺设	他们	在	这	点	在哪里	他们	有	韩元	,	在	这	避难所	[	-	]

我们把它们放在它们获胜的地方，在避风处[11]

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][krest] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l][fɔ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

edge	of	the	crest	,	and	committed	their	noble	forms	to	the	earth	,
边缘	的	这	波峰	,	和	坚定的	他们的	高贵	表格	到	这	地球	,

山脊边缘，它们高贵的身躯倾泻在大地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['stɔ:ri][tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri:z] ['ki:pɪŋ] .

and	their	story	to	their	country's	keeping	.
和	他们的	故事	到	他们的	该国的	保持	.

并将他们的故事交由他们的国家保存。

“ [wi:; wi] ['berid] [ðem; ðəm]['dɑ:rkli] , [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

“	We	buried	them	darkly	,	at	dead	of	night	,
“	我们	埋葬	他们	黑暗	,	在	死的	的	夜晚	,

“我们在夜深人静之时，将他们埋葬了。”

[ðə; ði][sɑ:d][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['beɪənɪts] ['tɜ:rnɪŋ] .

The	sod	with	our	bayonets	turning	.
这	草皮	和	我们的	刺刀	转弯	.

我们用刺刀在草皮上旋转。

” ['splɪntərz] [ʌv; əv] ['bɔrdz] , [tɔ:rn][baɪ] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fensiz] [wi:; wi][hæd; həd]

”	Splinters	of	boards	,	torn	by	shot	and	shell	from	the	fences	we	had
”	碎片	的	板	,	撕裂	经过	射击	和	壳	从	这	栅栏	我们	有

[krɔ:st] ,

crossed	,
交叉	,

“被子弹和炮弹从我们翻越的栅栏上撕裂下来的木板碎片，

[sɜ:rvd] [æz; əz] ['hedˌstəʊnz] , [i:tʃ] [neɪm] ['hɜ:rɪdli] [kɑ:vd] ['ʌndər] [bri:f] [mætʃ] [laɪts] , ['æŋkʃəsli]

served	as	headstones	,	each	name	hurriedly	carved	under	brief	match	lights	,	anxiously
服务	作为	墓碑	,	每个	姓名	匆匆	雕刻	在下面	简短的	匹配	灯	,	焦虑地

['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ] .

hidden	from	the	foe	.
隐	从	这	敌人	.

这些墓碑被当作墓碑，每个名字都是在短暂的火柴光下匆匆刻下的，小心翼翼地不让敌人看到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [si:n] [ə'raʊnd] [ðæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['seplkər] .

It	was	a	strange	scene	around	that	silent	and	shadowy	sepulchre	.
它	曾是	一个	奇怪的	场景	大约	那	沉默的	和	阴暗的	坟墓	.

那座寂静阴暗的墓穴周围呈现出一种诡异的景象。

“ [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɑ:rlaɪt] ['beriəl] , ” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] ;

“	We	will	give	them	a	starlight	burial	,	”	it	was	said	;
“	我们	将要	给	他们	一个	星光	葬礼	,	”	它	曾是	说	;

“我们将为他们举行星光葬礼，”有人说道；

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ɔ:'deɪnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [sə'blaɪm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

but	**heaven**	**ordained**	**a**	**more**	**sublime**	**illumination**	**.**
但	天堂	受戒	一个	更多的	升华	照明	.

但上天安排了更为崇高的启示。

[æz; əz][wi:; wi] [bɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][dɑ:rk][ænd; ənd][sæd] [prə'seʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [oʊn] [lʌvd] [nɔ:rθ] [tʊk]

As	**we**	**bore**	**them**	**in**	**dark**	**and**	**sad**	**procession**	**,**	**their**	**own**	**loved**	**north**	**took**
作为	我们	钻孔	他们	在	黑暗的	和	伤心	游行	,	他们的	自己的	喜爱	北	采取

[ʌp][ðə; ði]['eskɔ:rt] ,

up	**the**	**escort**	**,**
向上	这	护送	,

当我们载着他们走完黑暗而悲伤的送别队伍时，他们挚爱的北方接过了护送的重任。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['glɔ:riəs] [laɪts] ,

and	**lifting**	**all**	**her**	**glorious**	**lights**	**,**
和	举重	全部	她	辉煌	灯	,

并高举她所有辉煌的光芒，

[led][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [mɑ:rtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz][ðə; ði] [wɜ:rld] — [æn; ən] [ɔ:'rɔ:rə]

led	**the**	**triumphal**	**march**	**over**	**the**	**bridge**	**that**	**spans**	**the**	**worlds**	**—**	**an**	**aurora**
引领	这	凯旋的	行进	超过	这	桥	那	跨度	这	世界	—	一个	极光

[ˌbɔ:ri'ælɪs][ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] ['mædʒəsti] !

borealis	**of**	**marvelous**	**majesty**	**!**
北方	的	奇妙	威严	!

引领着凯旋的队伍走过连接世界的桥梁——一道壮丽的北极光!

['faɪəri] [læns] [ænd; ənd] ['bænərz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm] , ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['pɜ:rli] [laɪt] ,

Fiery	**lances**	**and**	**banners**	**of**	**blood**	**and**	**flame**	**,**	**columns**	**of**	**pearly**	**light**	**,**
火热	长矛	和	横幅	的	血	和	火焰	,	列	的	珍珠般的	光	,

['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv][goʊld] ,

garlands	**and**	**wreaths**	**of**	**gold**	**,**
花环	和	花圈	的	金子	,

炽热的长矛和血焰旗帜，珍珠般的光柱，金色的花环和花圈，

[ɔ:l] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ɑ:n] .

all	**pointing**	**upward**	**and**	**beckoning**	**on**	**.**
全部	指向	向上	和	招手	在	.

一切都指向上方，召唤着前进。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [pæs] [ɑ:n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ded] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌntri:z] [laɪf] ,

Who	**would**	**not**	**pass**	**on**	**as**	**they**	**did**	**,**	**dead**	**for**	**their**	**country's**	**life**	**,**
WHO	会	不是	经过	在	作为	他们	做过	,	死的	为了	他们的	该国的	生活	,

谁又能不为了国家而牺牲呢?

['laɪtɪd] [tu:; tə] ['beriəl] [baɪ][ðə; ði] ['mi:tiər] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [skaɪ] ?

lighted	**to**	**burial**	**by**	**the**	**meteor**	**splendor**	**of**	**their**	**native**	**sky**	**?**
照明	到	葬礼	经过	这	流星	辉煌	的	他们的	本国的	天空	?

被故乡天空的流星光芒照亮，直至葬身海底?

['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['soʊldʒərz] .

PRESIDENT	**LINCOLN**	**AND**	**THE**	**SOLDIERS**	**.**
总统	林肯	和	这	士兵	.

林肯总统和士兵们。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]['ɔ:lweɪz] [held]

The	**soldiers**	**who**	**were**	**bearing**	**the**	**heat**	**and**	**burden**	**of**	**the**	**war**	**always**	**held**
这	士兵	WHO	是	轴承	这	热	和	负担	的	这	战争	总是	握住

[ə; eɪ] [nɪr] [pleɪs] [ɪn]['mɪstər] . ['lɪŋkənz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

a	**near**	**place**	**in**	**Mr**	**.**	**Lincoln's**	**heart**	**and**	**sympathy**	**.**
一个	靠近	地方	在	先生	.	林肯的	心	和	同情	.

那些承受战争烈日和重担的士兵们，始终在林肯先生的心中占据着重要的位置，他对此深表同情。

[ə'pɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [-]
Upon **one** **occasion** **,** **[** **12** **]**
之上 一 场合 , [-]

有一次，[12]

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
when **he** **had** **just** **written** **a** **pardon** **for** **a** **young** **soldier** **who** **had** **been**
什么时候 他 有 只是 书面 一个 赦免 为了 一个 年轻的 士兵 WHO 有 到过
[kən'demd] [baɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər] ['sli:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst][æz; əz][ə; eɪ]
condemned **by** **court** **-** **martial** **to** **be** **shot** **for** **sleeping** **at** **the** **post** **as** **a**
谴责 经过 法庭 - 武术 到 是 射击 为了 睡眠 在 这 邮政 作为 一个
['sentɪn(ə)l] ,
sentinel **,**
哨兵 ,

当时他刚刚为一名年轻士兵写了一份赦免令，这名士兵因在哨兵岗位上睡觉而被军事法庭判处枪决。

['mɪstər] . ['lɪŋkən] [rɪ'mɑ:kt] :
Mr **.** **Lincoln** **remarked** **:**
先生 . 林肯 评论 :

林肯先生评论道：

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ]
“ **I** **could** **not** **think** **of** **going** **into** **eternity** **with** **the** **blood** **of** **that** **poor** **young**
“ 我 可以 不是 思考 的 去 进入 永恒 和 这 血 的 那 贫穷的 年轻的
[mæn][ɑ:n][maɪ][skə:ts] .
man **on** **my** **skirts** **.**
男人 在 我的 裙子 .

“我无法想象带着那个可怜年轻人的鲜血进入永恒。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [reɪzd] [ɑ:n][ə; eɪ][fɑ:rm] ,
It **is** **not** **to** **be** **wondered** **at** **that** **a** **boy** **raised** **on** **a** **farm** **,**
它 是 不是 到 是 想知道 在 那 一个 男生 提高 在 一个 农场 ,

一个在农场长大的男孩，有这样的性格并不奇怪。

['prɑ:bəbli][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed][æt; ət][dɑ:rk] , [ʃʊd; ʃəd] , [wen] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə]
probably **in** **the** **habit** **of** **going** **to** **bed** **at** **dark** **,** **should** **,** **when** **required** **to**
大概 在 这 习惯 的 去 到 床 在 黑暗的 , 应该 , 什么时候 必需的 到
[wɑ:tʃ] ,
watch **,**
手表 ,

可能习惯天黑后才睡觉，当需要看电视时，应该.....

[fɔ:l] [ə'sli:p] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] .
fall **asleep** **;** **and** **I** **cannot** **consent** **to** **shoot** **him** **for** **such** **an** **act** **.**
落下 睡着了 ; 和 我 不能 同意 到 射击 他 为了 这样的 一个 行为 .

他睡着了；我不能同意因为他这种行为而枪毙他。

” [ðə; ði] [rev] . ['nju:mən] [hɔ:l] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fju:nərəl]['sɜ:rmən][ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['lɪŋkən] ,
” **The** **Rev** **.** **Newman** **Hall** **,** **in** **his** **funeral** **sermon** **upon** **Mr** **.** **Lincoln** **,**
” 这 牧师 . 纽曼 大厅 , 在 他的 葬礼 讲道 之上 先生 . 林肯 ,

“纽曼·霍尔牧师在林肯先生的葬礼布道中，

[sed] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g]
said **that** **this** **young** **soldier** **was** **found** **dead** **on** **the** **field** **of** **Fredericksburg**
说 那 这 年轻的 士兵 曾是 成立 死的 在 这 场地 的 弗雷德里克斯堡
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lɪŋkənz] ['foʊtəgræf] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
with **Mr** **.** **Lincoln's** **photograph** **next** **to** **his** **heart** **,**
和 先生 . 林肯的 照片 下一个 到 他的 心 ,

据说，这名年轻士兵被发现死在弗雷德里克斯堡的战场上，林肯先生的照片就放在他心脏旁边。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'skraɪbd] , “ [gɑːd] [bles] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] .

on	which	he	had	inscribed	,	“	God	bless	President	Lincoln	.
在	哪个	他	有	铭文	,	“	上帝	保佑	总统	林肯	.

上面他刻着：“上帝保佑林肯总统。”

” [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [fɔːr] [di'zəːtəz] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ,

”	At	another	time	there	were	twenty	-	four	deserters	sentenced	to	be	shot	,
”	在	其他	时间	那里	是	二十	-	四	逃兵	判刑	到	是	射击	,

“另一次，有24名逃兵被判处枪决。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɔːrənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɜːr; wər][sent][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prezɪdənt][tuː; tə]

and	the	warrants	for	their	execution	were	sent	to	the	President	to
和	这	逮捕令	为了	他们的	执行	是	发送	到	这	总统	到

[biː; bi] [saɪnd] .

be	signed	.
是	签名	.

执行令已送交总统签署。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][went][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə]

He	refused	,	and	the	general	of	the	division	went	to	Washington	to
他	拒绝	,	和	这	一般的	的	这	分配	去	到	华盛顿	到

[siː] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] .

see	Mr	.	Lincoln	.
看	先生	.	林肯	.

他拒绝了，于是该师的将军前往华盛顿拜见林肯先生。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ðæt] [ən'les] [ðiːz] [men][wɜːr; wər] [meɪd]

At	the	interview	he	said	to	the	President	that	unless	these	men	were	made
在	这	面试	他	说	到	这	总统	那	除非	这些	男人	是	制成

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ,

an	example	of	,
一个	例子	的	,

在采访中，他对总统说，除非这些人被严惩不贷，否则

[ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] .

the	army	itself	would	be	in	danger	.
这	军队	本身	会	是	在	危险	.

军队本身也会面临危险。

['mɜːrsi][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fjuː] [ɪz]['kruːəlti][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meni] .

Mercy	to	the	few	is	cruelty	to	the	many	.
怜悯	到	这	很少	是	残酷	到	这	许多	.

对少数人仁慈，对多数人便是残酷。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [rɪ'plaɪd] : “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [tuː] ['meni] ['wiːpɪŋ] ['widəuz] [ɪn][ðə; ðɪ]

But	Mr	.	Lincoln	replied	:	“	There	are	already	too	many	weeping	widows	in	the
但	先生	.	林肯	回复	:	“	那里	是	已经	也	许多	哭泣	寡妇	在	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

但林肯先生回答说：“美国已经有太多哭泣的寡妇了。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['nʌmbər] , [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt][duː]

For	God's	sake	don't	ask	me	to	add	to	the	number	,	for	I	won't	do
为了	神的	清酒	不	问	我	到	添加	到	这	数字	,	为了	我	惯于	做

[ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

it	.	”	[	13	]
它	.	”	[	-	]

看在上帝的份上，别让我再增加这个数字，因为我不会这么做。”[13]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ju:; jʊ] , [wɔ:rd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] ; “ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]

“	I	am	astonished	at	you	,	Ward	,	”	said	Mr	.	Lincoln	;	“	you	ought	to
“	我	是	惊讶	在	你	,	沃德	,	”	说	先生	.	林肯	;	“	你	应该	到

[hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

have	known	better	.
有	已知	更好的	.

“沃德，我真为你感到震惊，”林肯先生说，“你应该更清楚才对。”

[ˌhɪr'æftər] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][hɪt][ə; eɪ][mæn] , [ju:z][ə; eɪ][klʌb][ænd; ənd][nɑ:t][jʊr; jər][fɪst] .

Hereafter	,	when	you	have	to	hit	a	man	,	use	a	club	and	not	your	fist	.
此后	,	什么时候	你	有	到	打	一个	男人	,	使用	一个	俱乐部	和	不是	你的	拳头	.

以后，如果你要打人，要用棍棒，不要用拳头。

” [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɜ:rɪdʒ] [æt; ət] ['getiz,bə:g] .

”	A	WOMAN'S	COURAGE	AT	GETTYSBURG	.
”	一个	女性的	勇气	在	葛底斯堡	.

“葛底斯堡一位女性的勇气。”

['mɪsɪz] . ['pi:tər] [θɔ:rn] , [ʌv; əv] ['getiz,bə:g] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Peter	Thorn	,	of	Gettysburg	,	lived	in	the	house	at	the	entrance	of	the
太太	.	彼得	刺	,	的	葛底斯堡	,	居住地	在	这	房子	在	这	入口	的	这

['bɜ:roʊ] ['seməteri] .

borough	cemetery	.
行政区	公墓	.

来自葛底斯堡的彼得·索恩夫人住在市政公墓入口处的房子里。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz] ['hedkwɔ:rtərz] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][oʊ] . [oʊ] . ['haʊərd] .

The	house	was	used	as	headquarters	by	General	O	.	O	.	Howard	.
这	房子	曾是	用过的	作为	总部	经过	一般的	哦	.	哦	.	霍华德	.

这栋房子曾被 OO Howard 将军用作总部。

['mɪsɪz] . ['θɔrnz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] (['sɜ:rvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Thorn's	husband	was	away	from	home	at	that	time	(	serving	in	the
太太	.	荆棘	丈夫	曾是	离开	从	家	在	那	时间	(	服务	在	这

148th ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] [ˌvɔlən'tiəz] ,

148th	regiment	of	Pennsylvania	volunteers	,
148th	团	的	宾夕法尼亚州	志愿者	,

当时索恩太太的丈夫不在家（在宾夕法尼亚州第148志愿步兵团服役），

[ænd; ənd] ['steɪʃənd] [ɪn][vər'dʒɪniə]) , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [tu:] [kwaɪt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

and	stationed	in	Virginia	)	,	leaving	her	with	two	quite	young	children	.
和	驻	在	弗吉尼亚州	)	,	离开	她	和	二	相当	年轻的	孩子们	.

他被派驻弗吉尼亚州），留下她和两个年幼的孩子。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ['dʒen(ə)rəl] ['haʊərd] ['wɑ:ntɪd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ʃoʊ]

During	the	first	day	of	the	fight	General	Howard	wanted	some	one	to	show
期间	这	第一的	天	的	这	斗争	一般的	霍华德	通缉	一些	一	到	展示

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [ə'baʊt] ['dɪfrənt] [roʊdz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] ['getiz,bə:g] ,

him	and	tell	about	different	roads	leading	from	Gettysburg	,
他	和	告诉	关于	不同的	道路	领导	从	葛底斯堡	,

战斗第一天，霍华德将军想找人带他去看看从葛底斯堡出发的不同道路，并给他讲解一下。

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	asked	a	number	of	men	and	boys	who	were	in	the	cellar	of	the
和	问	一个	数字	的	男人	和	男孩们	WHO	是	在	这	地窖	的	这

[haʊs] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

house	to	go	with	him	and	point	them	out	.
房子	到	去	和	他	和	观点	他们	出去	.

他让房子地下室里的几个男人和男孩跟他一起去，指认他们。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [goʊ] .

But	these	persons	were	all	fearful	and	refused	to	go	.
但	这些	人	是	全部	可怕	和	拒绝	到	去	.

但这些人都很害怕，拒绝前往。

[ðen] ['mɪsɪz] . [θɔːrn] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪtriətɪzəm] [baɪ] [ˌvɑːlən'terəli] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]

Then	Mrs	.	Thorn	showed	her	courage	and	patriotism	by	voluntarily	offering	to
然后	太太	.	刺	显示	她	勇气	和	爱国主义	经过	自愿	提供	到

[ʃoʊ] [ðə; ði] [roʊdz] .

show	the	roads	.
展示	这	道路	.

然后，索恩夫人展现了她的勇气和爱国情怀，主动提出带路。

[ðɪs] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['haʊərd] ,

This	offer	was	at	first	refused	by	General	Howard	,
这	提供	曾是	在	第一的	拒绝	经过	一般的	霍华德	,

霍华德将军最初拒绝了这一提议。

[huː] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði]

who	said	he	did	not	wish	a	woman	to	do	what	a	man	had	not	the
WHO	说	他	做过	不是	希望	一个	女士	到	做	什么	一个	男人	有	不是	这

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [duː] .

courage	to	do	.
勇气	到	做	.

他说他不希望女人去做男人没有勇气去做的事情。

['mɪsɪz] . [θɔːrn] [pə'sistid] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] , ['seɪɪŋ] : “ ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,

Mrs	.	Thorn	persisted	in	her	offer	,	saying	:	“	Somebody	must	show	you	,
太太	.	刺	持续	在	她	提供	,	说	:	“	某人	必须	展示	你	,

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	can	do	it	;
和	我	能	做	它	;

索恩夫人坚持要教你，她说：“总得有人教你，我可以教你；

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [roʊdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

I	was	born	and	brought	up	here	,	and	know	the	roads	as	well	as
我	曾是	出生	和	带来	向上	这里	,	和	知道	这	道路	作为	出色地	作为

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

我在这里出生长大，对这里的道路了如指掌。

” [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [-]

”	Her	offer	was	accepted	,	and	[	14	]
”	她	提供	曾是	公认	,	和	[	-	]

“她的提议被接受了，[14]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	the	general	and	his	horse	between	her	and	the	fire	of	the
和	这	一般的	和	他的	马	之间	她	和	这	火	的	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

将军和他的马挡在她和敌人的炮火之间。

['mɪsɪz] . [θɔːrn] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [spɑːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [roʊdz] .

Mrs	.	Thorn	went	from	one	spot	to	another	pointing	out	the	different	roads	.
太太	.	刺	去	从	一	点	到	其他	指向	出去	这	不同的	道路	.

索恩太太从一个地方走到另一个地方，指着不同的道路。

[wen] ['pæsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [tru:ps] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] :

When	passing	along	the	line	of	troops	the	general	was	greeted	with	:
什么时候	通过	沿着	这	线	的	军队	这	一般的	曾是	问候	和	:

将军经过部队列队时，受到了以下迎接：

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['wʊmən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] ?

“	Why	do	you	take	a	woman	for	a	guide	?
“	为什么	做	你	拿	一个	女士	为了	一个	指导	?

“为什么你们要找个女人做向导？”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . ”

This	is	no	place	for	her	.	”
这	是	不	地方	为了	她	.	”

这里不适合她。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] , “ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [kʌm] ;

“	I	know	it	,	”	said	the	officer	,	“	but	I	could	not	get	a	man	to	come	;
“	我	知道	它	,	”	说	这	官	,	“	但	我	可以	不是	得到	一个	男人	到	来	;

“我知道，”警官说，“但我找不到人来；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ə'freɪd] .

they	were	all	afraid	.
他们	是	全部	害怕的	.

他们都很害怕。

” [ðɪs] ['ænsər] [tu:; tə][ðem; ðəm]['stɑ:rtɪd] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [θɔ:rn] ,

”	This	answer	to	them	started	cheers	for	Mrs	.	Thorn	,
”	这	回答	到	他们	开始	干杯	为了	太太	.	刺	,

“她的回答赢得了大家的欢呼，大家都在为索恩夫人欢呼。”

[wɪtʃ] ['læstɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz][əd'maɪəd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ]

which	lasted	several	minutes	and	showed	that	our	soldiers	admired	the	courage
哪个	持续	一些	分钟	和	显示	那	我们的	士兵	钦佩	这	勇气

[ʃoʊn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

shown	at	such	a	time	.
所示	在	这样的	一个	时间	.

这段持续了几分钟的时间，表明我们的士兵钦佩在这种时刻所展现出的勇气。

['stoʊnwɔ:l] ['dʒæksənz] [brɪdʒ] - ['bɪldər] .

STONEWALL	JACKSON'S	BRIDGE	-	BUILDER	.
石墙	杰克逊的	桥	-	建筑商	.

斯通沃尔·杰克逊的桥梁建造者。

[ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][mæn][tu:; tə] ['stoʊnwɔ:l] ['dʒæksən][wʌz; wəz][oʊld][maɪlz] , [ðə; ði][vər'dʒɪniə] [brɪdʒ] - ['bɪldər]

A	useful	man	to	Stonewall	Jackson	was	old	Miles	,	the	Virginia	bridge	-	builder
一个	有用	男人	到	石墙	杰克逊	曾是	老的	迈尔斯	,	这	弗吉尼亚州	桥	-	建筑商

.

:
.

对斯通沃尔·杰克逊来说，一个得力助手是弗吉尼亚州的老桥梁建造者迈尔斯。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [swept] [ə'weɪ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][baɪ] [flʌdz] [ɔ:r] [bə:nd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [maɪlz]

The	bridges	were	swept	away	so	often	by	floods	or	burned	by	the	enemy	that	Miles
这	桥梁	是	扫荡	离开	所以	经常	经过	洪水	或者	烧伤	经过	这	敌人	那	迈尔斯

[wʌz; wəz][æz; əz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑ:rmi][æz; əz]['dʒæksən][hɪm'self] .

was	as	necessary	to	the	Confederate	army	as	Jackson	himself	.
曾是	作为	必要的	到	这	南方邦联	军队	作为	杰克逊	他自己	.

由于洪水频频冲毁桥梁，或被敌人焚毁，迈尔斯对于南方邦联军队的重要性不亚于杰克逊本人。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['juːniən] [truːps] [hæd; həd] [riˈtriːtid] , [ænd; ənd] [bəːnd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
One **day** **the** **Union** **troops** **had** **retreated** **,** **and** **burned** **a** **bridge** **across** **the**
一 天 这 联盟 军队 有 撤退 , 和 烧伤 一个 桥 穿过 这
[ˌʃenənˈdəuə] .
Shenandoah **.**
谢南多厄 .

有一天，联邦军队撤退时，烧毁了横跨谢南多亚河的一座桥梁。

['dʒæksən] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , ['sʌmənd] [maɪlz] .
Jackson **,** **determined** **to** **follow** **them** **,** **summoned** **Miles** **.**
杰克逊 , 决定 到 跟随 他们 , 被召唤 迈尔斯 .

杰克逊决心追随他们，于是召来了迈尔斯。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɔːl][jʊr; jər][men][ɑːn][ðæt] [brɪdʒ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ðeɪ] [mʌst; məst][wɜːrk][ɔːl]
“ **You** **must** **put** **all** **your** **men** **on** **that** **bridge** **,** **”** **said** **he** **;** **“** **they** **must** **work** **all**
“ 你 必须 放 全部 你的 男人 在 那 桥 , ” 说 他 ; “ 他们 必须 工作 全部
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

“你必须把所有的人都派到那座桥上去，”他说；“他们必须通宵工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
and **the** **bridge** **must** **be** **completed** **by** **daylight** **.**
和 这 桥 必须 是 完全的 经过 日光 .

这座桥必须在天亮前完工。

[maɪ] [ˌendʒɪˈnɪr] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [əˈhed] .
My **engineer** **will** **furnish** **you** **with** **the** **plan** **,** **and** **you** **can** **go** **right** **ahead** **.**
我的 工程师 将要 提供 你 和 这 计划 , 和 你 能 去 正确的 前方 .

我的工程师会给你提供方案，你可以马上开始。

” ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒæksən] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [met][ðə; ði][oʊld]
” **Early** **next** **morning** **Jackson** **,** **in** **a** **very** **doubtful** **frame** **of** **mind** **,** **met** **the** **old**
” 早期的 下一个 早晨 杰克逊 , 在 一个 非常 疑 框架 的 头脑 , 遇见 这 老的
[brɪdʒ] - ['bɪldər] . [-]
bridge **-** **builder** **.** **[** **15** **]**
桥 - 建筑商 . [-]

“第二天一大早，杰克逊心存疑虑，去见了那位老桥梁建造者。[15]

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , “ [dɪd][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ]
“ **Well** **,** **”** **said** **the** **general** **,** **“** **did** **the** **engineer** **give** **you** **the** **plan** **for** **the** **bridge**
“ 出色地 , ” 说 这 一般的 , “ 做过 这 工程师 给 你 这 计划 为了 这 桥
? ”
? **”**
? ”

“那么，”将军说，“工程师把桥梁的设计图给你了吗？”

“ ['dʒen(ə)rəl] , ” [rɪˈtɜːrnd] [maɪlz] ['sloʊli] , “ [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪz] [dʌn] .
“ **General** **,** **”** **returned** **Miles** **slowly** **,** **“** **the** **bridge** **is** **done** **.**
“ 一般的 , ” 返回 迈尔斯 缓慢地 , “ 这 桥 是 完毕 .

“将军，”迈尔斯缓缓回答道，“桥已经建好了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði]['pɪktər] - [ɪz][ɔːr][nɑːt] .
I **don't** **know** **whether** **the** **pictur** **'** **is** **or** **not** **.**
我 不 知道 无论 这 图片 - 是 或者 不是 .

我不知道这张照片是不是真的。

”	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[taɪm]	[fɔːrθ]	['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən]	[ə'laʊd]	[maɪlz]	[tuː; tə]	[bɪld]	[ðə; ði]	['brɪdʒɪz]	['æftər]
”	From	that	time	forth	General	Jackson	allowed	Miles	to	build	the	bridges	after
”	从	那	时间	前进	一般的	杰克逊	允许	迈尔斯	到	建造	这	桥梁	后

[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['fæʃ(ə)n]	,
his	own	fashion	,
他的	自己的	时尚	,

“从那时起，杰克逊将军就允许迈尔斯按照自己的方式建造桥梁。”

[wɪ'ðaʊt]	[ə'nɔɪɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	“	-	.
without	annoying	him	with	“	pictur's	.
没有	恼人的	他	和	”	-	.

不要用“图片”来打扰他。

”	[haʊ]	['kʌstər]	[ænd; ənd]	[jʌŋ]	[tʊk]	['dɪnər]	.
”	HOW	CUSTER	AND	YOUNG	TOOK	DINNER	.
”	如何	卡斯特	和	年轻的	采取	晚餐	.

“卡斯特和杨是如何共进晚餐的。”

['dʒenrəlz]	[pɪrs]	[jʌŋ]	, [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] ,	[ænd; ənd]	['kʌstər]	[wɜːr; wər]	['mesˌmeɪt]	[ænd; ənd]
Generals	Pierce	Young	,	of	Georgia	,	and	Custer	were	messmates	and
将军们	刺穿	年轻的	,	的	乔治亚州	,	和	卡斯特	是	同伴	和

['klæsˌmets]	[ænd; ənd]	[dɪ'voʊtɪd]	[frendz]	[æt; ət]	[west]	[pɔɪnt]	.
classmates	and	devoted	friends	at	West	Point	.
同学	和	奉献	朋友们	在	西方	观点	.

来自佐治亚州的皮尔斯·杨将军和卡斯特将军在西点军校是同桌、同班同学，也是挚友。

[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːr]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['meɪdʒər]	-	['dʒenrəlz]	[ʌv; əv]	['kæv(ə)lri]	[ɑːn]	[ə'poʊzɪŋ]	[saɪdz]	.
In	the	war	they	were	major	-	generals	of	cavalry	on	opposing	sides	.
在	这	战争	他们	是	主要的	-	将军们	的	骑兵	在	反对	侧面	.

战争期间，他们分别是敌对阵营的骑兵少将。

[wʌn]	[deɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[jʌŋ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'vaɪtɪd]	[tuː; tə]	['brekfəst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['hʌntər]	['mænʃ(ə)n]	[ɪn]
One	day	General	Young	was	invited	to	breakfast	at	the	Hunter	mansion	in
一	天	一般的	年轻的	曾是	受邀	到	早餐	在	这	猎人	大厦	在

[vər'dʒɪnɪə]	.
Virginia	.
弗吉尼亚州	.

有一天，杨将军应邀到弗吉尼亚州的亨特庄园共进早餐。

[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[jʌŋ]	['leɪdiz]	[hæd; həd]	[prɪ'perd]	[ə; eɪ]	['smoʊkɪŋ]	['brekfəst]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]
The	beautiful	young	ladies	had	prepared	a	smoking	breakfast	to	which	the
这	美丽的	年轻的	女士们	有	准备	一个	吸烟	早餐	到	哪个	这

['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]	[ə'dresɪŋ]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	['ɑːrdər]	[wen]	[ə; eɪ]	[ʃel]	[bɜːrst]	[θruː]	[ðə; ði]
general	was	addressing	himself	with	ardor	when	a	shell	burst	through	the
一般的	曾是	解决	他自己	和	热情	什么时候	一个	壳	爆裂	通过	这

[haʊs]	.
house	.
房子	.

美丽的年轻女士们准备了一顿丰盛的早餐，将军正热情洋溢地享用着，这时一枚炮弹穿过房子炸开了。

['glænsɪŋ]	[θruː]	[ə; eɪ]	['wɪndoʊ]	[hiː; hi]	[sɔː]	['kʌstər]	['tʃɑːdʒɪŋ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]
Glancing	through	a	window	he	saw	Custer	charging	toward	the	house	at	the	head
瞥了一眼	通过	一个	窗户	他	锯	卡斯特	收费	朝向	这	房子	在	这	头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[stɑːf]	.
of	his	staff	.
的	他的	职员	.

他透过窗户瞥了一眼，看到卡斯特率领着他的参谋人员向房子冲来。

[aʊt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[jʌŋ]	[went]	,	['kɔːlɪŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[jʌŋ]	['leɪdiz]	,
Out	of	the	window	Young	went	,	calling	to	the	young	ladies	,
出去	的	这	窗户	年轻的	去	,	呼叫	到	这	年轻的	女士们	,

杨从窗户里走了出去，一边走一边呼喊着年轻女士们的名字。

“ [tel] ['kʌstər] [aɪ] [liːv] [ðɪs] ['brekfəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ Tell Custer I leave this breakfast for him .
“ 告诉 卡斯特 我 离开 这 早餐 为了 他 .

“告诉卡斯特，我把这顿早餐留给他。”

” ['kʌstər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər]
” Custer enjoyed it heartily , and looked forward with pleasure to the dinner
” 卡斯特 享受 它 衷心地 , 和 看起来 向前 和 乐趣 到 这 晚餐
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
in the distance .
在 这 距离 .

“卡斯特非常喜欢它，并愉快地期待着远处的晚餐。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [jʌŋ] , ['smɑːrtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In the meantime , Young , smarting over the loss of his breakfast and his
在 这 与此同时 , 年轻的 , 刺痛 超过 这 损失 的 他的 早餐 和 他的
['heɪsti] [rɪ'triːt] ,
hasty retreat ,
仓促 撤退 ,

与此同时，杨因为没吃到早餐和匆忙撤退而耿耿于怀。

[droʊv][ðə; ði] ['fedərəl] [laɪn] [bæk] , [ænd; ənd][baɪ] ['dɪnər] [taɪm] [-]
drove the Federal line back , and by dinner time [16]
驾驶 这 联邦 线 后退 , 和 经过 晚餐 时间 [-]

击退了联邦军防线，到晚餐时间[16]

[wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] ['mænʃ(ə)n] [ə'gen] .
was in sight of the Hunter mansion again .
曾是 在 视线 的 这 猎人 大厦 再次 .

又看到了亨特庄园。

['kʌstər] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [læft] [ænd; ənd] [sed] : “ [ðæts] [pɪrs]
Custer , who was just sitting down to dinner , laughed and said : “ That's Pierce
卡斯特 , WHO 曾是 只是 坐着 向下 到 晚餐 , 笑了 和 说 : “ 那就是 刺穿
[jʌŋ] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
Young coming back .
年轻的 未来 后退 .

刚坐下来吃晚饭的卡斯特笑着说：“那是皮尔斯·杨回来了。”

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn] [piːs] .
I knew he wouldn't leave me here in peace .
我 知道 他 不会 离开 我 这里 在 和平 .

我知道他不会让我在这里安宁地待下去。

[hɪəz] [maɪ] ['pɪktʃər] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Here's my picture ; give it to him ,
这里是 我的 图片 ; 给 它 到 他 ,

这是我的照片，给他吧。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][oʊld] ['klæsmeɪt] [liːvz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['dɪnər] .
and tell him his old classmate leaves his love with his excellent dinner .
和 告诉 他 他的 老的 同学 树叶 他的 爱 和 他的 出色的 晚餐 .

告诉他，他的老同学带着他精心准备的晚餐离开了，留下了他的爱人。

” [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
” And out of the window he went like a flash ,
” 和 出去 的 这 窗户 他 去 喜欢 一个 闪光 ,

“然后他像闪电一样从窗户里飞了出去。”

[waɪl] [ðə; ði]['dʒɔːrdʒə]['dʒen(ə)rəl] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
while the Georgia general walked in and sat down to dinner .
尽管 这 乔治亚州 一般的 步行 在 和 卫星 向下 到 晚餐 .

这时，乔治亚将军走了进来，坐下来吃饭。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .
Punctuation has been made consistent .
标点 有 到过 制成 持续的 .

标点符号已统一。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[piː] . - :
p . 13 :
p . - :

第13页：

[ðə; ði][wʌn] - ['sentəns] ['pærəgræf] [ðæt] ['stɑːrts] “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][juː; jʊ] . . . ” [dʌz] [nɑːt]
The one - sentence paragraph that starts “ I am astonished at you . . . ” does not
这 一 - 句子 段落 那 开始 “ 我 是 惊讶 在 你 . . . ” 做 不是
[bɪ'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] .
belong in this story .
属于 在 这 故事 .

以“我对你感到惊讶……”开头的那句话段落不应该出现在这个故事里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ɪn'taɪtld] “ [sʌm; səm][ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [dʒoʊks] ” ([dʒɔːrdʒ] [biː] .
It is from another story entitled “ Some of Lincoln's Jokes ” (George B .
它 是 从 其他 故事 标题 “ 一些 的 林肯的 笑话 ” (乔治 B .
['hɜːrbərt] ,
Herbert ,
赫伯特 ,

它出自另一篇题为《林肯的一些笑话》（乔治·B·赫伯特著）的故事。

[ðə; ði]['pɑːpjələr]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪn][ə'merɪkə] , [ef] . [em] . ['lʌptən] , ['pʌblɪʃər] ,
The Popular History of the Civil War in America , F . M . Lupton , Publisher ,
这 受欢迎的 历史 的 这 民用 战争 在 美国 , F . M . 卢普顿 , 出版商 ,

《美国内战通俗史》，FM Lupton 出版社

[nuː] [jɔːk] , - , [piː] . -) .
New York , 1885 , p . 476) .
新的 约克 , - , p . -) .

纽约，1885 年，第 476 页）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神